

翻译学

核心话题系列丛书

Key Topics in
Translation Studies



外语学科核心话题
前沿研究文库

- 语料库翻译研究
Corpus-based
Translation Studies

基于语料库的文学翻译研究

— * —

Introducing Corpus-based Study
of Literary Translation

胡开宝 李翼 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

文库所含丛书:

语言学核心话题系列丛书

应用语言学核心话题系列丛书

外国文学研究核心话题系列丛书

翻译学核心话题系列丛书

跨文化研究核心话题丛书

“十三五”国家重点出版物出版规划项目 “外语学科核心话题前沿研究文库”

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国外语学术出版事业的发展。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外外语学界各相关领域专家学者，精心策划了“外语学科核心话题前沿研究文库”。

“文库”各册围绕外语学科重要研究领域某一核心话题，深入探讨该话题在国内外的研究脉络，梳理主要概念、理论与方法，并展望未来研究趋势。“文库”具有学术性、体系性、前沿性和引领性，既有全面的宏观视野，又有深入、细致的分析，能够为外语学科及其他相关学科的研究者、教师及研究者提供有益参考，也能够为我国外语学科研究的创新发展与成果传播作出积极贡献。



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

高等英语教育出版社宗旨:

推动科研·服务教学·坚持创新

外研社·高等英语教育出版社

FLTRP Higher English Education Publishing

电话: 010-88819595

传真: 010-88819400

E-mail: eed@fltrp.com

网址: <http://heep.unipus.cn>

unipus



外研社
高等英语资讯



iResearch
微信公众号

ISBN 978-7-5213-2238-5



9 787521 322385 >

定价: 74.90元

“十三五”国家重点出版物出版规划项目



外语学科核心话题
前沿研究文库

翻译学

核心话题系列丛书

Key Topics in

Translation Studies

● 语料库翻译研究

Corpus-based

Translation Studies

基于语料库的文学翻译研究

*

Introducing Corpus-based Study
of Literary Translation

胡开宝 李翼 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

基于语料库的文学翻译研究 / 胡开宝, 李冀著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.12

(外语学科核心话题前沿研究文库. 翻译学核心话题系列丛书. 语料库翻译研究)
ISBN 978-7-5213-2238-5

I. ①基… II. ①胡… ②李… III. ①语料库—文学翻译—研究 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 253209 号

出版人 徐建忠
选题策划 常小玲 李会钦 段长城
项目负责 董一书
责任编辑 段长城
责任校对 董一书
装帧设计 杨林青工作室
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 19.5
版 次 2021 年 1 月第 1 版 2021 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-2238-5
定 价 74.90 元

图书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

物料号: 322380001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

出版前言

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国的外语学术出版。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外语学界各相关领域专家学者，精心策划出版了“外语学科核心话题前沿研究文库”（下文简称“文库”）。

“文库”精选语言学、应用语言学、翻译学、外国文学研究和跨文化研究五大方向共25个重要领域100余个核心话题，按一个话题一本书撰写。每本书深入探讨该话题在国内外的研究脉络、研究方法和前沿成果，精选经典研究及原创研究案例，并对未来研究趋势进行展望。“文库”在整体上具有学术性、系统性、前沿性与引领性，力求做到点面结合、经典与创新结合、国外与国内结合，既有全面的宏观视野，又有深入的细致分析。

“文库”项目邀请国内外语学科各方向的众多专家学者担任总主编、子系列主编和作者，经三年协力组织与精心写作，自2018年底陆续推出。“文库”已获批“十三五”国家重点出版物出版规划项目，作为一个开放性大型书系，将在未来数年内持续出版。我们计划对“文库”进行不定期修订，使之成为外语学科的经典著作。

我们希望“文库”能够为外语学科及其他相关学科的研究生、教师及研究者提供有益参考，帮助读者清晰、全面地了解各核心话题的发展脉络，并有望开展进一步深入研究。期待“文库”为我国外语学科研究的创新发展与成果传播做出更多积极贡献。

外语教学与研究出版社

2018年11月

“外语学科核心话题前沿研究文库”学术委员会

主 任：孙有中 王文斌 王克非 文秋芳 张 剑
委 员：蔡金亭 陈 红 刁克利 董燕萍 高一虹 韩宝成
黄立波 蒋 严 马秋武 秦洪武 司富珍 谭惠娟
王东风 王立非 徐 浩 许家金 许 钧 杨金才
袁毓林 张 辉 张 威 朱 磊

“翻译学核心话题系列丛书”编委会

总主编：王克非

“理论翻译研究系列”主编：王东风

“应用翻译研究系列”主编：王克非

“翻译文化史研究系列”主编：许 钧

“语料库翻译研究系列”主编：秦洪武 黄立波

“口译研究系列”主编：张 威

总序

翻译是沟通不同语言文化的中介和桥梁；翻译也是不同语言容器里文化内容的交换。人类的进步、文化的繁荣皆与翻译密不可分，怎么估量它的意义也不为过。然而，翻译的价值至今未得到应有的评价，对翻译活动及其影响的研究也远远不够。

季羡林先生曾从事非常重要的文化翻译工作，对翻译有着深切的体会和极高的评价。他谈及五千年中华文明虽历经波折却始终绵延不绝、蓬勃发展的原因时，曾这样说：

倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！

一语道尽翻译对中华文化的演进、对人类各民族文化交流发展的巨大作用。

翻译活动最基本的三个要素是语言、文化和译者。语言离不开民族、社会、文化，并浸润其中；双语文本转换离不开执行转换的人，即译者；

译者则必定是因某种语言文化滋润而生又受到另一种语言文化“增补”的人。于是，翻译成为语言文化间的信使。在翻译三要素中，最容易看见也最容易理解的是语言这个要素。因此，从古至今对翻译的关注都从语言开始，都跟语言分不开。这既是说，若没有语言，翻译就无所依附；同时又是说，若没有千差万别的语言，也就不需要翻译。因此翻译与语言有天然的联系。

但我们说翻译离不开语言时，并不意味着翻译是语言的附庸，或语言可以完全离开翻译。一方面，翻译与语言几乎是共生的，没有脱离语言的翻译。另一方面，我们不难看到，若无翻译，语言的交流、认知和传承等重要功能就难以充分展开；没有翻译，人们只能与来自本地域的人而不能与来自其他地域的人深入交流和沟通；没有翻译，人们对世界的认识和描述也受到局限，不能同其他地域操不同语言的人们分享经验和探讨问题；没有翻译，知识的传承范围有限，受益范围有限。Casagrande (1954: 338) 在考察翻译目的时提出了“译者事实上不是在翻译语言，而是在翻译文化”的观点。这可以从三方面来解释：一是翻译所涉及的两种语言都是一定社会文化的产物；二是翻译活动的动因及其影响背后都有文化因素在起作用；三是翻译的难点有时并不单在语言的差异上，而是在文化的距离上。

由此可见，翻译的中介性是双重的，它不但表现为传统认识上将一种语言翻译为另一种语言这样直接的中介性，还有另一层意义上的中介性，即译文间接地对所译入的母语及其文化产生不同程度的影响。所有这些都表明，翻译是一项极为复杂、特殊的人类思维与人类交往活动。

对于翻译这样重要而又复杂的活动，千百年来人们抱有经久不衰的好奇心和探究心：

从思维层面尝试阐释上述翻译沟通问题，是理论翻译研究的着力思考点；

从实践层面努力解决上述翻译沟通问题，是应用翻译研究的关注重点；

从历史文化的角度分析上述翻译沟通问题，是翻译文化史上下求索的要点；

从各类语料库驱动的视角考察上述翻译沟通问题，是语料库翻译学的兴趣所在；

从古至今频繁进行的口译活动，则是探究隐秘心理过程的关键实验台。

这套“翻译学核心话题系列丛书”即分理论翻译研究、应用翻译研究、翻译文化史研究、语料库翻译研究以及口译研究五个板块，对翻译问题给予了全方位的关注。

“理论翻译研究系列”梳理国内外翻译理论的发展脉络，从哲学和文化层面总结概括翻译学方法论在中西方的发展历史及特点，并对翻译研究中起步较晚、发展较快的新兴研究领域作了重点介绍。本系列首批计划推出《国外翻译理论发展研究》《翻译过程研究：理论、方法、问题》《译学方法论研究》《翻译认知过程研究》等四部图书，其特点如下：(1)纵横阐述。这些图书既从历时的角度描述了翻译学理论和方法论的发展历程，还对当前的主要观点和流派，特别是对最新的认知心理过程研究模式作了细致的分辨和论述。(2)中外互鉴。对不同时期、不同流派的理论作了系统归纳，透视出中外文化背后哲学思想和理念的异同。(3)点面结合。既有对理论和流派的全面梳理，又兼顾对研究热点和研究走向的前瞻式分析。

“应用翻译研究系列”首批推出的选题不仅有致力于翻译教学方法和实施效果探讨的《翻译教学研究》，以及以翻译教学应用为导向的、以实证型研究方法为主的《翻译测试与评估研究》和《翻译能力研究》，还包括探讨翻译技巧、翻译策略在具体领域(如科技翻译、商务翻译、新闻翻译等)中如何应用的《实务翻译研究》。此外，随着计算语言学等学科的发展，翻译技术发展迅速，成为现代翻译实践中不可或缺的元素，《翻译技术研究》也是本系列首批推出的选题之一。

“翻译文化史研究系列”重在探讨翻译对于文化(尤其是译入语文化)的意义和影响以及文化对于翻译的制约作用。翻译文化史研究是在当下学科疆域迅速扩大的背景下,指导我们在译学领域如何做到“古为今用”“洋为中用”而展开的重要译学课题之一。这个系列包括中国和西方的翻译文学、文化史研究,中国典籍外译研究,以及中文小说的英译研究,这些都是我国近十年来翻译研究发展最为显著的领域。此外,该系列还有专著对翻译史研究方法加以阐述。

自20世纪90年代以来,随着各类双语语料库的创建,越来越多的研究者采用平行语料或类比语料进行翻译研究。语料库翻译学的研究方法日益受到研究者青睐,研究范围涉及翻译语言特征、译者风格、语体变化、语言对比、翻译规范、翻译教学、语言接触以及相应的双语语料库技术等等。“语料库翻译研究系列”首批策划出版的选题包括以下六部:《语料库翻译学理论研究》《双语语料库的研制与应用》《语料库文体统计学方法与应用》《基于语料库的文学翻译研究》《基于双语语料库的应用翻译研究》和《基于语料库的语言接触研究》。这些选题重视理论与实践结合,兼顾文学文本与应用文本翻译,将数据检索与统计方法运用到语言和翻译研究当中,实现了宏观与微观、定量与定性、形式和意义、文体和诗学分析的有机结合,代表了大数据时代语料库翻译学研究的最新进展。

作为翻译学的一个子学科,口译研究十多年来发展迅速,摆脱了过去经验式的探讨,开始运用现代技术开展关于口译(包括同声传译和交替传译等)认知过程各类实证研究。“口译研究系列”首批推出的选题包括从学科建构视角梳理口译研究的发展脉络和方法路径、提出整体性口译研究框架的《口译理论研究》,致力于口译教学方法应用和实施效果探讨的《口译教学研究》,以及系统探讨基于语料库的口译研究并提供新的研究思路和方向的《语料库口译研究》。

以上也是近二十年来国际译学研究所涉及的主要方面。当然，丛书也有未顾及的一些问题，如翻译叙事研究、机器翻译、译者主体性、女性主义和后殖民主义等，也许以后还有机会弥补。我们期待通过这套丛书，与读者共同探讨翻译研究的种种重要问题，梳理相关研究的国内外进展，评介主要的理论、方法、流派，判断和设计研究课题，分析今后的发展趋势，并推介重要的参考文献。希望读者朋友，特别是初涉翻译研究的青年研究者能够开卷受益，拓宽视野。

王克非

北京外国语大学

2018年11月

参考文献

季羡林，2007，《季羡林谈翻译》。北京：当代中国出版社。

Casagrande, J. B. 1954. The ends of translation. *International Journal of American Linguistics* 20: 335-340.

前言

自20世纪90年代以来,随着语料库翻译学的兴起与发展,基于语料库的文学翻译研究受到学界愈来愈多的关注。一方面,许多文学作品平行语料库或翻译作品语料库相继建成并投入使用,如英国曼彻斯特大学Baker教授团队开发的翻译英语语料库(Translational English Corpus,简称TEC)、爱尔兰都柏林城市大学Kenny教授研制的德英文学平行语料库、河南大学刘泽权教授负责建设的《红楼梦》汉英平行语料库、上海外国语大学胡开宝教授团队研制的莎剧英汉平行语料库和中国现当代文学作品汉英平行语料库等,一大批以这些语料库为研究平台的研究成果先后发表和出版。另一方面,该领域越来越多的研究项目受到各级各类基金的资助,许多学术会议先后召开。学界积极开展基于语料库的文学翻译研究,该领域研究呈现蓬勃发展的态势。然而,不容忽略的是,迄今为止,学界尚未对于基于语料库的文学翻译研究的内涵与意义及其未来的发展进行系统、深入的分析,对于该领域研究的认知还不够清晰、到位。而且,该领域研究的发展不够均衡,主要集中于文学翻译文本语言特征、文学翻译策略与方法、译者风格等领域,而对于译者翻译思想、文学翻译作品的传播和接受、文学意象和人物形象的翻译、文学翻译与形象以及文学翻译批评研究等领域的研究不够重视。为此,笔者和团队成员合作撰写了《基于语料库的文学翻译研究》一书,在梳理基于语料库的文学翻译研究的主要特

征、研究领域和研究意义的基础之上,分析了该领域不同研究方向的发展现状、研究内容和未来发展方向,并结合个案研究的介绍,进一步阐明了如何开展基于语料库的文学翻译研究,以便推进基于语料库的文学翻译研究,从而推动文学翻译研究。

本书由六个章节组成。第一章梳理了基于语料库的文学翻译研究的缘起、主要特征、主要研究领域、研究路径、研究方法和研究意义,展望了该领域研究的未来发展方向。第二章介绍了基于语料库的文学翻译文本研究的主要研究领域、取得的进展、存在的问题及其未来的发展方向,并通过个案研究的介绍阐明了如何开展基于语料库的文学翻译文本语言特征研究。第三章从译者风格研究、译者翻译策略与方法研究、译者翻译创造性研究和译者翻译思想研究等视角,分析了基于语料库的文学翻译译者研究所取得的进展及其存在的问题,探讨了该领域的未来研究课题。第四章在分析文学意象和人物形象的定义、属性和分类的基础之上,分析了基于语料库的文学意象和人物形象翻译研究的现状、问题和未来,阐明了该领域研究的具体路径和方法。第五章分析了基于语料库的文学翻译与意识形态研究的研究步骤、研究领域和研究进展,明确了该领域的未来研究课题,并基于个案研究的介绍,阐明了基于语料库的文学翻译与意识形态研究的具体方法和路径。第六章从界定、属性、具体领域和研究意义等视角,重点探讨了基于语料库的文学翻译批评研究的内涵与意义,展望了其未来的研究方向。本章还结合两个研究个案的分析,进一步阐明了如何开展基于语料库的文学翻译批评研究。

本书由笔者与研究团队成员合作完成。笔者与另外一位署名作者李翼一起完成了四个章节的撰写,并负责全书内容的设计、统稿和审稿工作。上海交通大学博士生尚文博撰写了第一章,上海海事大学刘慧丹博士承担了第三章的撰写工作。谨向所有团队成员表示诚挚的感谢。没有大家的精诚合作和辛勤付出,本书的撰写不可能如期完成。

在本书付梓之际,笔者想借此机会感谢已故的导师张柏然教授,是他

把我引上了学术研究之路。笔者要感谢许钧教授和王克非教授，他们多年来一直给予笔者支持和提携；感谢上海外国语大学姜锋书记、李岩松校长、查明建副校长、冯庆华前副校长以及其他校领导和职能部门领导对本人的信任和帮助，他们为本人创造了良好的工作条件；感谢上海外国语大学语料库研究院全体同人，他们与本人一起努力推动语言数据科学与应用学科的建设。笔者要感谢外语教学与研究出版社对于本书的出版所给予的指导和 support。最后，笔者还要感谢家人尤其是夫人一直以来给予的陪伴、包容和关爱；他们替我分担了烦琐的家务活，使我能够专心从事自己所钟爱的学术研究。

胡开宝

上海外国语大学

2020年7月

目录

总序	王克非	xi
前言	胡开宝	xvi

第一章 基于语料库的文学翻译研究概述	1
--------------------------	---

1.0 引言	1
1.1 基于语料库的文学翻译研究的特征	3
1.1.1 数字化	3
1.1.2 实证性	4
1.1.3 微观描写与宏观解释并重	4
1.2 基于语料库的文学翻译研究的主要领域	5
1.2.1 文学翻译文本研究	5
1.2.2 文学翻译译者研究	12
1.2.3 文学翻译与意识形态研究	23
1.2.4 文学翻译批评研究	29
1.3 基于语料库的文学翻译研究：方法与路径	30
1.3.1 研究方法	30
1.3.2 研究路径	32
1.4 基于语料库的文学翻译研究：回顾与展望	34
1.5 小结	40

第二章 基于语料库的文学翻译文本研究

42

2.0 引言	42
2.1 基于语料库的文学翻译文本语言特征研究	42
2.1.1 文学翻译文本的翻译共性研究	43
2.1.2 具体语对文学翻译文本的语言特征研究	58
2.2 基于语料库的文学翻译文本比较研究	71
2.2.1 翻译文本的语言特征比较	71
2.2.2 翻译文本的人物刻画与情感意义比较	73
2.3 基于语料库的文学翻译文本传播与接受研究	77
2.4 个案研究	79
2.4.1 个案分析 1: 基于语料库的莎剧汉译本范化 特征研究	80
2.4.2 个案分析 2: 基于语料库的儿童文学汉译中 叠词的应用研究	89
2.4.3 个案分析 3: 从 Python 情感分析看海外读者对 中国译介文学的接受和评价——以《三体》 英译本为例	96
2.5 未来研究方向	99
2.6 小结	100

第三章 基于语料库的文学翻译译者研究

102

3.0 引言	102
3.1 文学翻译译者风格研究	103
3.2 文学翻译译者翻译策略与方法研究	113
3.3 文学翻译译者翻译创造性研究	123